

Avec les Amis de la Basilique

Venez chanter Noël

Samedi 10 décembre 2022 - 18 heures
Basilique Saint Julien de Brioude

Deux berceuses traditionnelles évoquant le calme de la nuit de Noël et la réconciliation des hommes. Dans le même esprit, vous pouvez écouter les concertos de Noël d'Arcangelo Corelli ou de Francesco Manfredini.

1. Douce nuit
2. Entre le bœuf et l'âne gris

Suivent trois Noël de Nicolas Saboly (1614 - 1675). Écrits à l'origine en provençal, langue que nous avons conservée pour le deuxième chant, les textes sont à la fois naïfs, éducatifs et satiriques, dans l'esprit de Jean de La Fontaine. Ces 220 chants de Noël se sont répandus très rapidement de son vivant et republiés jusqu'à la fin du 19^{ème} siècle. La pastorale de Noël de Henri Tomasi reprend 12 chants de Saboly. Nous avons choisi :

3. Dieu et le diable
4. L'étable de Bethléem
5. Le gagne petit

Les carols étaient à l'origine des chants païens chantés au solstice d'hiver. Aujourd'hui les Ceremony of Carols sont des concerts en période de Noël. Vous pouvez écouter les enregistrement du King's college de Cambridge ou « Ceremony of Carols » de Benjamin Britten. Nous avons choisi :

6. Away in a manger
7. The first Nowell
8. Good king Wenceslas
9. Hark ! The herald angels sing

Adeste fideles ouvre le dernier module. Ce chant originaire d'Angleterre en 1760 s'est répandu dans tout le monde chrétien dans toutes les langues. Toujours d'actualité de nos jours, il sera suivi de deux chants joyeux des plus connus de tous.

10. Adeste Fideles
11. Les anges dans nos campagnes
12. Il est né le divin enfant

Et nous nous séparerons, un peu en avance sur l'épiphanie avec Georges Bizet

13. La marche de rois et la farandole

1 DOUCE NUIT

Traditionnel

Stil - le Nacht, Hei - li - ge Nacht ! Al - les schläft ;
Stil - le nacht, hei - li - ge nacht, Da - vids Zoon,
Si - lent night, ho - ly night, All is calm,
Dou - ce nuit, sain - te nuit ! Dans les Cieux !

4

ein - sam wacht. Nur das trau - te hei - li - ge Paar.
lang ver - wacht, Die mil - joe - nen eens za - li - gen zal,
all is bright. Round yon Vir - gin Mo - ther and Child.
L'as - tre luit. Le mys - tère an - non - cé s'ac - com - plit.

7

Hol - der Knabe im lo - ckig - ten Haar, Schla - fe in himm - li -
Wordt ge - bo - ren in Be - thle - hems stal, Hij der Schep - se -
Ho - ly in - fant so ten - der and mild, Sleep in hea - ven -
Cet en - fant sur la paille en - dor - mi, C'est l'a - mour in -

10

scher Ruh ! Schla - fe in himm - li - scher Ruh !
len Heer, Hij der Schep - se - len Heer.
ly peace, Sleep in hea - ven - ly peace.
fi - ni ! C'est l'a - mour in - fi - ni !

2 ENTRE LE BOEUF ET L'ANE GRIS

Traditionnel

En - tre le bœuf et l'â - ne gris,
En - tre les ro - ses et les lys,
En - tre les pas - tou - reaux jo - lis,
En - tre les deux bras de Ma - rie,

5

Dort, dort, dort le pe - tit fils.

9

Mille an - ges di - vins, mil - le sé - ra - phins,

13

Vo - lent à l'en - tour de ce grand Dieu d'a - mour.

3 DIEU ET DIABLE

Trad. Charles Soullier

Nicolas Saboly

1 J'ai vu Lu - ci - fer, Ma - li - cor - ne, Por - tant cor - ne; J'ai vu Lu - ci -
2 J'ai pour tes loi - sirs Des fil - let - tes Gen - til - let - tes, J'ai pour tes loi -
3 J'ai dans mes gre - niers, Vingt ex - qui - ses Fri - an - di - ses, J'ai dans mes gre -

4 Rends toi donc en - fin, Ou la vi - e t'est ra - vi - e, Rends - toi donc en -
5 Il t'fau - dra de - main, Seul' res - sour - ce De ta bour - se, Il t'fau - dra de -
6 Mou - rez donc a - lors, In - do - ci - les Im - bé - ci - les, Mou - rez donc a -

6
fer Pour moi sor - ti de l'en - fer. Ô diable, Ef - fro - ya - ble,
sirs Des a - mours et des plai - sirs. Ô diable, Ef - fro - ya - ble,
niers, Des fruits secs en pleins pa - niers. Ô diable, Ef - fro - ya - ble,

fin, Ou ton fils mour - ra de faim. Ô diable, Ef - fro - ya - ble,
main, Ar - rê - ter sur l'grand che - min. Ô diable, Ef - fro - ya - ble,
lors, Se - lon la loi des plus forts. Ô diable, Ef - fro - ya - ble,

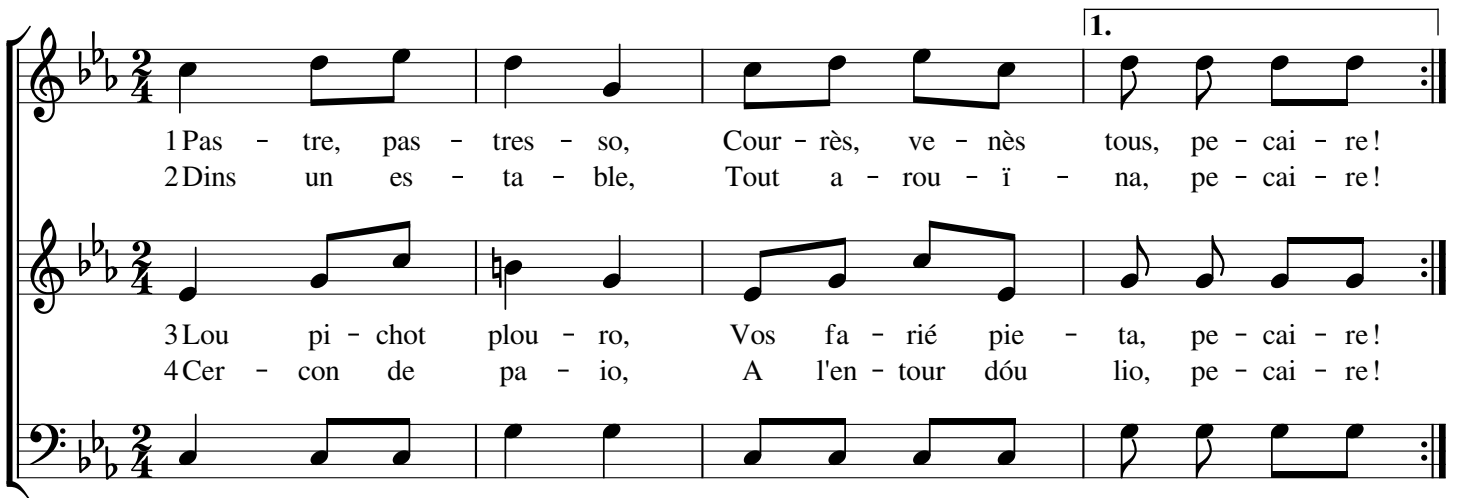
11
Dis, que me veux - tu? Fair' la chasse à ta ver - tu.
Pour l'a - mour de Dieu A sa - tan j'ai dis a - dieu!
Qui fait tant d'heu - reux, Gar - de tes fruits secs pour eux!

Je me donne à toi... Que Char - lot vive et prends moi!
Mon fils a d'hon - neur, Et n'veut pas d'un pèr' vo - leur!
Nous mour - rons tous deux, Mais... pour vi - vre dans les cieux!

4 L'ETABLE DE BETHLEEM

Transcription. Charles Soullier

Nicolas Saboly

1. 

1 Pas - tre, pas - tres - so, Cour - rès, ve - nès tous, pe - cai - re!
2 Dins un es - ta - ble, Tout a - rou - ï - na, pe - cai - re!

3 Lou pi - chot plou - ro, Vos fa - rié pie - ta, pe - cai - re!
4 Cer - con de pa - io, A l'en - tour dóu lio, pe - cai - re!

5. 

tous! Vos - to mes - tres - so, A be - soun de vous, pe - cai - re!
na! L'en - fant ei - ma - ble, De ma - tin es na, pe - cai - re!

ta! Li a mai d'uno ou - ro, Que noun a te - ta, pe - cai - re!
lio! E de bus - ca - io Pèr fai - re de fio, pe - cai - re!

tous! Vos - to mes - tres - so, Vos - to mes - tres - so, pe - cai - re!
na! L'en - fant ei - ma - ble, L'en - fant - ei - ma - ble, pe - cai - re!
ta! Lia mai d'uno ou - ro, Lia mai - d'u - no ou - ro pe - cai - re!
lio! E de bus - ca - io, E de - bus - ca - io, pe - cai - re!

10. 

Vos - to mes - tres - so, A be - soun de vous.
L'en - fant ei - ma - ble, De ma - tin es na.

Lia mai d'u - no ou - ro, Que noun a te - ta.
E - de bus - ca - io, Pèr fai - re de fio.

5 LE GAGNE PETIT

Trad. Charles Soullier

Nicolas Saboly

En sor - tant de l'é - ta - ble, Où Jé - sus est
Cha - que - jour dès l'au - be, J'ar - me les ci -
Saint Jo - seph fait la ni - que, À l'in - digne oi -
zi! zi! zi! zi! idem...

En sor - tant de l'é - ta - ble - ,
Cha - que - jour dès l'au - be - ,
Saint Jo - seph fait la ni - que - ,

né, J'ai ren - con - tré le dia - ble, Et l'ai rai - son - né.
seaux, Du fi - lou qui dé - ro - be, Pour - points et man - teaux.
son, Qui vient le - ver bou - ti - que, De - vant sa mai - son.

Où Jé - sus est né, Il a trou - vé le dia - ble, Et l'a rai - son - né.
J'ar - me les ci - seaux, Du fi - lou qui dé - ro - be, Pour - points et man - teaux.
À l'in - digne oi - son, Qui vient le - ver bou - ti - que, De - vant sa mai - son.

9

Il m'a dit en co - lè - re, Lan - lai - re lan - lai - re,
C'est a - fin qu'il tra - vail - le, Qu'il tai - le qu'il tail - le,
 Il ac - court dans la ru - e, Sur l'af - fût se ru - e,

Il lui dit en co - lè - re Lan - lai - re lan - lai - re,
C'est a - fin qu'il tra - vail - le, Qu'il tail - le qu'il tail - le,
 Il ac - court dans la ru - e Sur l'a - fût se ru - e,

14

Gar - de! Je sais fai - re, Le ga - gne pe - tit! Zi-zi!
Et sou - vent qu'il rail - le,
 Rompt la meule et tu - e,

Gar - de! Je sais - fai - re, Le ga - gne pe - tit!
Et sou - vent qu'il - rail - le,
 Rompt la meule et tu - e,

18

Zi! zi! Zi! zi! zi! Zi! zi! Zi! zi! zi!
 Le ga - gne pe - tit! Le ga - gne pe - tit!
 Le ga - gne pe - tit! Le ga - gne pe - tit!

6 AWAY IN A MANGER

William J. Kickpatrick

A - way in a man - ger, No crib for His bed,
The cat - tle are lo - wing, The Ba - by a - wakes,
Be near me, Lord Je - sus; I ask Thee to stay

6

The lit - tle Lord Je - sus, Laid down His sweet head;
But lit - tle Lord Je - sus, No cry - ing He makes.
Close by me for e - ver And love me I pray!

10

The stars in the bright sky Looked down where He lays,
I love Thee, Lord Je - sus; Look down from the sky,
Bless all the dear chil - dren, In Thy ten - der care,

14

The lit - tle Lord Je - sus, A - sleep on the hay.
And stay by my cra - dle, Till mor - ning is night.
And fit us for Hea - ven, To live with Thee there.

7 THE FIRST NOWELL

Traditionnel

1. The first No - well, the angels did say Un - to cer - tain poor
2. They look - ked up and saw a star shi - ning in the
3. And by the light of that same star Three wise men
4. The star drew nigh to the north - west O - ver Be - thle -

7
shep - hards in fields where they lay In fields where they lay kee -
east be - yond them far And to the earth it
came from coun - try far To seek for a king was
hem it took it's rest And there it did most

12
ping their sheep On a cold win - ter's night that was so deep No -
gave great light And so it con - ti - nued both day and night
their in - tent And fol - low that star where ever it went
up and stay Right o - ver the place where Je - sus lay

18
well, No - well , No - well, No - well, Born is the King of Is - ra - el

8 GOOD KING WENCESLAS

Chant : le Roi en Gras (chant hommes), le Page en italique (chant femmes)

Good King Wen - ces - las looked out, On the feast of Ste - phen
"Hi - ther, **page, and stand by me.** If thou know it, **tell - ing :**
"Bring me flesh, and bring me wine, bring me pine logs hi - ther :
"Sire, the night is dark - er now, and the wind blows stron - ger.
In his mas - ter's steps he trod, Where the snow lay dent - ed.

5

When the snow lay round a - bout, Deep and crisp and e - ven.
Yon - der pea - sant, who is he? Where and what his dwel - ling ?"
Thou and I will see him dine, When we bear them thi - ther."
Fails my heart, I know not how, I can go no long - er."
Heat was in the ver - y sod Which the saint had print - ed.

9

Bright - ly showne the moon that night, Though the frost was cru - el,
"Sire, he lives a good league hence, Un - der - neath the moun - tain,
Page and mon - arch, forth they went, Forth they went to - ge - ther.
"Mark my foot - steps, my good page, Tread thou in them bol - dly :
There - fore, Chris - tian men, be sure, Wealth or rank pos - ses - sing,

13

When a poor man came in sight, Gath - ring win - ter fu___ el.
Right a - gainst the for - est fence, By Saint Ag - nes foun_ tain."
Through the rude wind's wild's la - ment, And the bit - ter wea___ ther.
Thou shalt find the win - ter's rage Freeze thy blood less cold_ ly."
ye who now will bless the poor Shall your - selves find bles_ sing.

9 HARK ! THE HERALD ANGELS SING

Mendelssohn

1. Hark ! the he - rald an - gels sing — Glo - ry to the new born King,
2. Christ, by high - est heaven a - do - red ; Christ the e - ver - las - ting Lord ;
3. Hail ! the heaven - born Prince of Pea - ce ! Hail ! the Son of Right - eous - ness !

Peace on earth and mer - cy mild , God and sin - ners re - con - ciled !
Late in time be - hold Him come , Off - spring of a vir - gin's womb.
Light and life to all He brings , Risen with hea - ling in His wings.

Joy - ful, all ye na - tions ri - se ; Join the tri - umph of the ski - es :
Veiled in flesh, the God - head see ; Hail the in - car - nate De - i ty —
Mild He lays His glo - ry by ; Born that man no more may die :

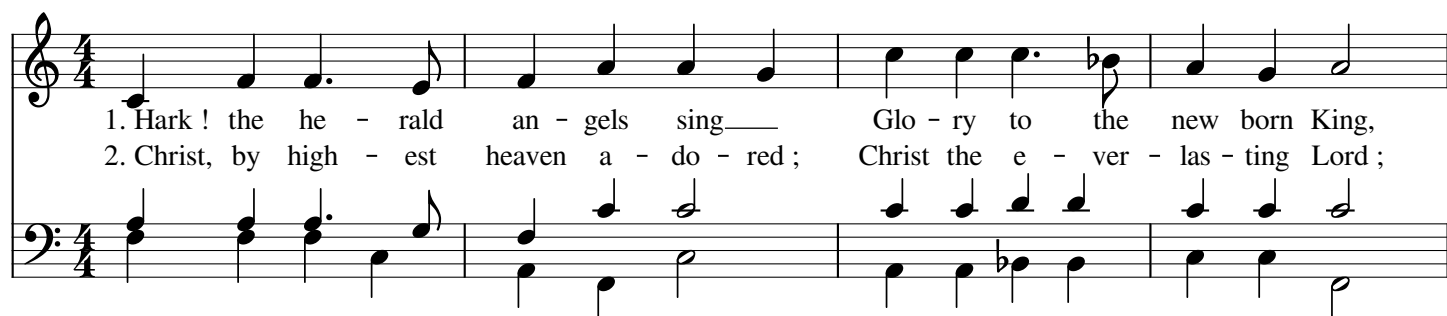
With th'an - ge - lic host pro - claim Christ is — born in Be - thle - hem !
Pleased as man with men to dwell, Je - sus - , our Em - ma - nu - el
Born to raise the sons of earth, Born to — give them se - cond birth,

Hark ! the he - rald an - gels sing, Glo - ry to the new born King

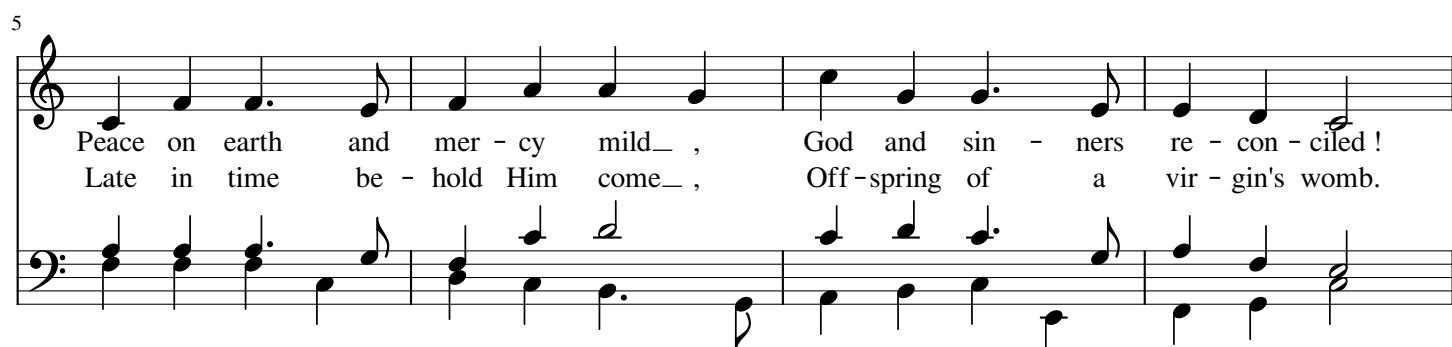
9 bis HARK ! THE HERALD ANGELS SING

Mendelssohn / Wilcoox

1. Hark ! the he - rald an - gels sing — Glo - ry to the new born King,
2. Christ, by high - est heaven a - do - red ; Christ the e - ver - las - ting Lord ;



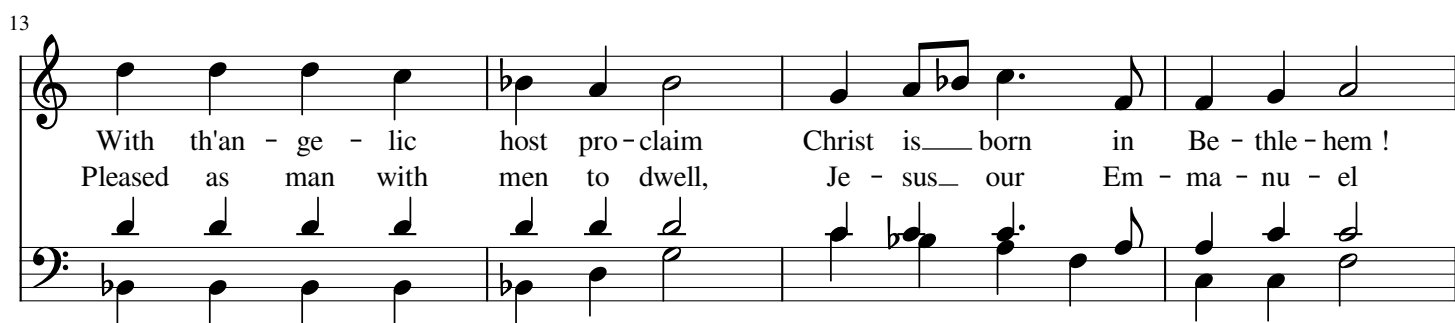
5
Peace on earth and mer - cy mild_ , God and sin - ners re - con - ciled !
Late in time be - hold Him come_ , Off - spring of a vir - gin's womb.



9
Joy - ful, all ye na - tions ri - se ; Join the tri - umph of the ski - es :
Veiled in flesh, the God - head see_ ; Hail the in - car - nate De - i ty —



13
With th'an - ge - lic host pro - claim Christ is_ born in Be - thle - hem !
Pleased as man with men to dwell, Je - sus_ our Em - ma - nu - el



17
Hark ! the he - rald an - gels sing, Glo - ry to the new born King



21

3. Hail ! the heaven-born Prince of Pea - ce ! Hail ! the Son of Right - eous-ness !

25

Light and life to all He brings, Risen with hea - ling in His wings.

29

Mild He Lays His glo - ry by ; Born that man no - more. may - die - :

33

Born to raise the - sons of earth, Born to give them se - cond birth,

37

Hark ! the he - rald an - gels - sing - . Glo - ry - to - the new - born King !

10 ADESTE FIDELES

John F. Wades 1751

S
A

A - des - te fi - de - les læ - ti tri - um - phan - tes,
Peu - ple fi - dè - le, Le Sei - gneur t'ap - pel - le :

T
B

5

Ve - ni - te, ve - ni - te in Be - thle - hem.
C'est fê - te sur ter - re, Le Christ est né.

9

Na - tum vi - de - te Re - gem an - ge - lo - rum.
Viens à la crè - che Voir le roi du mon - de.

13

Ve - ni - te a - do - re - mus, Ve - ni - te a - do - re - mus,
En lui viens re - con - naî - tre, En lui viens re - con - naî - tre,

17

Ve - ni - te a - do - re - mus , Do - mi - num.
En lui viens re - con - naî - tre, Ton Dieu ton Sau - veur.

Her - bei, O ihr gläubi - gen, fröh - lich tri - um - phie - rend,
O come, all ye faith - ful, Joy - ful and tri - um - phant,

5

O kom - met, O kom - met, nach Be - thle - hem !
O come ye, O come - ye to Be - thle - hem ;

9

Se - het das Kind - lein, uns zum Heil ge - bo - ren.
Come and be - hold him Born the King of an - gels

13

O las - set uns an - be - ten, O las - set uns an - be - ten,
O come, let us a - dore Him, O come, let us a - dore Him,

17

O las - set uns an - be - ten - , den - Kö - ning !
O come, let us a - dore Him - , Christ - , the Lord.

11 IL EST NE LE DIVIN ENFANT

Traditionnel

Il est né le di-vin en - fant, Jou - ez haut - bois, ré-son-nez mu - set - tes! Il est

5

né le di - vin en - fant, Chan - tons tous son a - vè - ne - ment.

9

1. De - puis plus de qua - tre mille ans, Nous le pro - met - taient les pro - phè - tes,
2. Ah, qu'il est beau, qu'il est char - mant Ah, que ses grâ - ces sont par - fai - tes,
3. Une é - table est son lo - ge - ment, Un peu de paille est sa cou - chet - te,
4. O Jé - sus! O roi tout puis - sant, Tout pe - tit en - fant que vous ê - tes,

14

De - puis plus de qua - tre mille ans, Nous at - ten - dions cet heu - reux temps.
Ah, qu'il est beau, qu'il est char - mant, Qu'il est doux ce di - vin en - fant.
Une é - table est son lo - ge - ment, Pour un Dieu quel a - bais - se - ment!
O Jé - sus! O roi tout puis - sant, Ré - gnez sur nous en - tiè - re - ment!

12 LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES

Traditionnel

1. Les an - ges dans nos cam - pa - gnes Ont en - ton - né l'hym - ne des cieux,
2. Ber - gers pour qui cet - te fê - te ? Quel est l'ob - jet de tous ces chants ?
3. Ils an - non - cent la nais - san - ce Du li - bé - ra - teur d'Is - ra - ël
4. Ber - gers, quit - tez vos re - trai - tes, U - nis - sez vous à leurs con - certs,

5

Et l'é - cho de nos mon - ta - gnes Re - dit ce chant mé - lo - di - eux :
Quel vain - queur, quel - le con - quê - te Mé - ri - te ces cris tri - om - phants :
Et plein de re - con - nais - san - ce Chan - tent en ce jour so - len - nel :
Et que vos ten - dres mu - set - tes Fas - sent re - ten - tir les airs :

9

Glo - ri - a

13

1. in ex - cel - cis De - o De - o
2.

13 LA MARCHÉ DES ROIS

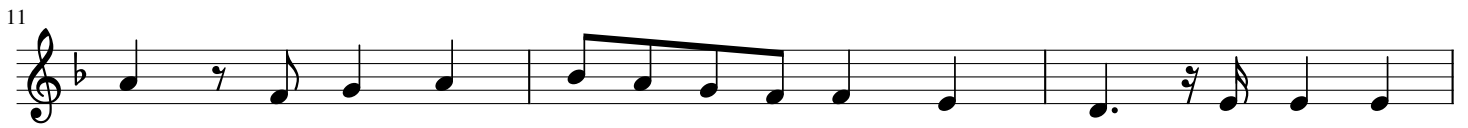
Bizet



1 De bon ma - tin, j'ai ren - con - tré le train De trois grands
2 Puis sur un char, do - ré de tou - te part, On voit trois



rois qui al - laient en vo - ya - ge, De bon ma - tin, j'ai ren - con - tré le
rois mo - des - tes com - me d'an - ges Puis sur un char, do - ré de tou - te



train De trois grands rois des - sus le grand che - min. Ve - naient d'a -
part Trois rois de - bout par - mi les é - ten - dards. L'é - toi - le



bord les gar - des du corps, Des gens ar - més a - vec tren - te pe - tits
luit et les rois con - duit, Par longs che - mins de - vant u - ne pauvre é -





pa - ges Ve - naient d'a - bord les gar - des du corps Des gens ar -
ta - ble, L'é - toi - le luit et les rois con - duit Par longs che -





més des - sus leur jus - tau - corps. 2 Puis sur un
mins de - vant l'hum - ble ré - duit.

65  2.
Au fils de Dieu qui na - quit en ce lieu Ils vien - nent

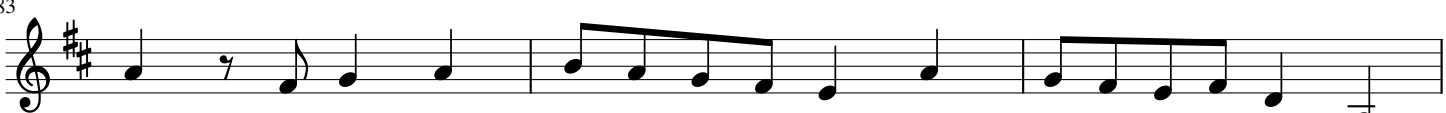
68 
tous pré - sen - ter leurs hom - ma - ges, Au fils de Dieu qui na - quit en ce

71 
lieu Ils vien - nent tous pré - sen - ter leurs doux voeux. De beaux pré -

74 
sents, or, myrrhe, et en - cens Ils vont of - frir au maî - tre tant ad - mi -

77 
ra - ble De beaux pré - sents, or, myrrhe et en - cens Ils vont of -

80 
frir au bien - heu - reux en - fant. De bon ma - tin, j'ai ren - con - tré le

83 
train De trois grands rois qui al - laient en vo - ya - ge, De bon ma -

86 
tin, j'ai ren - con - tré le train De trois grands rois des - sus les grands che - mins

Organisation

À partir de 14h, les volontaires sont bienvenus pour déplacer les bancs proches de l'autel et installer les chaises des musiciens.

De 14h30 (prêts à jouer) à 17h, les musiciens qui se sont fait connaître viennent pour la mise en place, une lecture et le réglage des partitions. C'est important de se faire connaître avant pour que nous puissions distribuer les partitions avant la mise en place et ne pas perdre de temps le samedi. Les musiciens viennent avec leur pupitre et leurs partitions qu'ils auront reçues par mail. Dans un souci de simplicité, sauf pour la marche des rois (avec la farandole de Bizet), les instrumentistes doublent les parties vocales.

Les chanteurs peuvent assister à cette mise en place et se mettre dans l'ambiance.

Pour 18h, les participants sont invités à s'installer par voix autour des instrumentistes. La disposition des instruments est prévue pour faciliter le support des voix.

- Basses, côté chœur
- Ténors, côté sacristie.
- Alti, en face des ténors
- Soprani, dans la nef

Les participants non choristes, s'installent dans la nef, ils pourront chanter les chants qu'ils connaissent avec les soprani. Mais bien sûr vous pouvez préférer rester groupés en famille ou entre amis.

Vous voulez venir comme auditeur, vous êtes bienvenu, parions que vous vous laisserez aller à chanter.

Imprimez les livrets Textes et Partitions avant de venir, ou mieux dès maintenant pour lire vos voix avec vos amis.

Au plaisir de vous accueillir